

TLUM

1 Col ♀ + ♂

PVS 1774 MT

CR

xo 1348 UK

alt / LH

alt V2 Sy x-shp: ↑ V2/ps / ant

● PSD 9J od 6J

xo Pt → pred < jrs MS

⇒ kolekt → i predst

SSVZ 2000000 → ? SS ?L

CR: 1500 SS

x obore < uc shal

if MAT !! predst

max 3 ptihl.

IV prijuh.

1) Pr 2L

2) CS

3) ukon 25

⊕ pr. 2k, nusi prospch

GYM. 2id

MAT → Grl 2mal → VCS, VS

- 4, 6, 8J najbrat

↑ uchoz > kap

Pr. 2k do IV

8 < 5 ti

6 < 7 ti

4 < 9 ti.

1989 - cirkeni

- krlugne → Ciz jrt

- mal, bio, sport.

SoS uol

2id.

- ptihr. → pmlaur

- man. zu, 9 shal typ

< 2dr 2k + jjuv 2st

MAT < VS (Voi)

popul. oborg

bel

- OAH, zedar, pdaag.

↳ E Ham, CR

- shojireush

SoS

8shp

int. obn.

Zem 2k Berni.

2009: Vidreth golf. hrt

- pec o grl

- hrdl

- kl. tr'ev

⇒ "greenkeeper"

CR 82 golf hr

MODEL KONSEKUTIVNÍHO TLUMOČENÍ

(Gile 1995)

2 fáze: porozumění a zpracování; předání

1. fáze:

poslech a notace
(L+N+M+C)

- poslech a analýza (L)
- notace (N)
- krátkodobá paměť (M)
- koordinace (C)

2. fáze:

produkce cílového projevu
(Rem+Read+P+C)

- vybavování si (Rem)
- čtení notace (Read)
- produkce cílového projevu (P)
- koordinace (C)

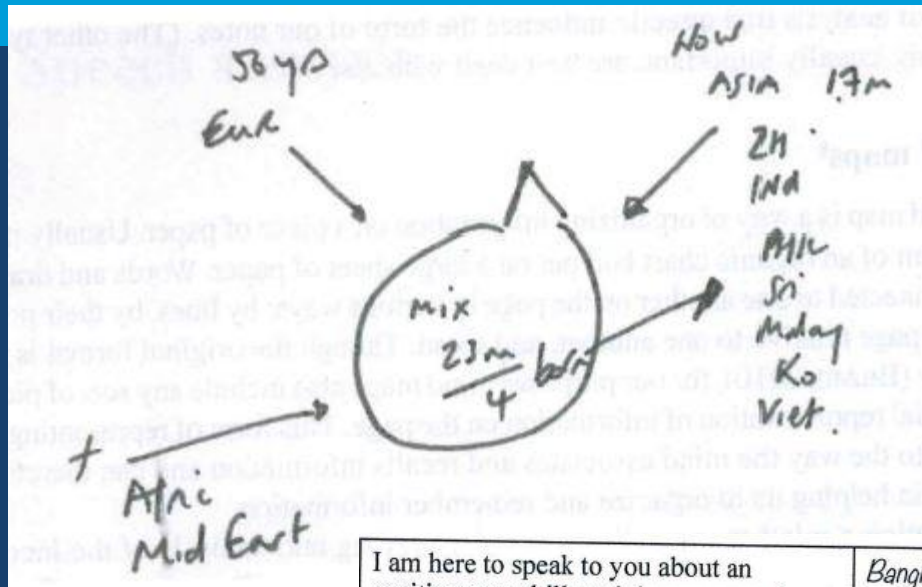
Předpokladem úspěšného přetlumočení je rovnoměrné rozdělení kapacity na každou z jednotlivých částí.

KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ

- NOTACE + PAMĚŤ + VŠEOBECNÉ ZNALOSTI (PŘÍPRAVA)
- deverbilizace vyslechnuté informace
- chtěné zapomenutí jazykové formy
- přirozené přetlumočení smyslu informace do jazyka



KT BEZ NOTACE: MENTÁLNÍ MAPA (STRUKTURA), KLÍČOVÁ SLOVA (RESUMÉ)

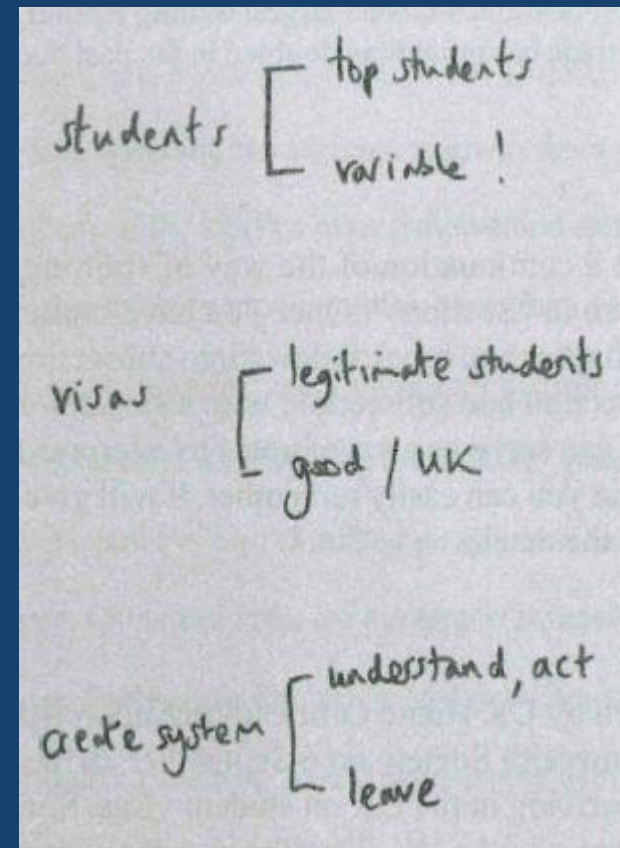


I am here to speak to you about an exciting new skills training program in Bangladesh. Bangladesh is one of the world's most densely populated countries. With approximately 156 million people (2013) living in a country about twice the size of New Brunswick, the resulting population pressures are huge. 34 per cent of the populace is under the age of 15.

Add to this the vulnerability of Bangladesh to natural disasters, such as cyclones and severe flooding, and you can begin to understand why building the economy so the low-income population can transition out of poverty is both crucial and challenging.

Bangladesh is densely populated.

Leaving poverty is difficult.



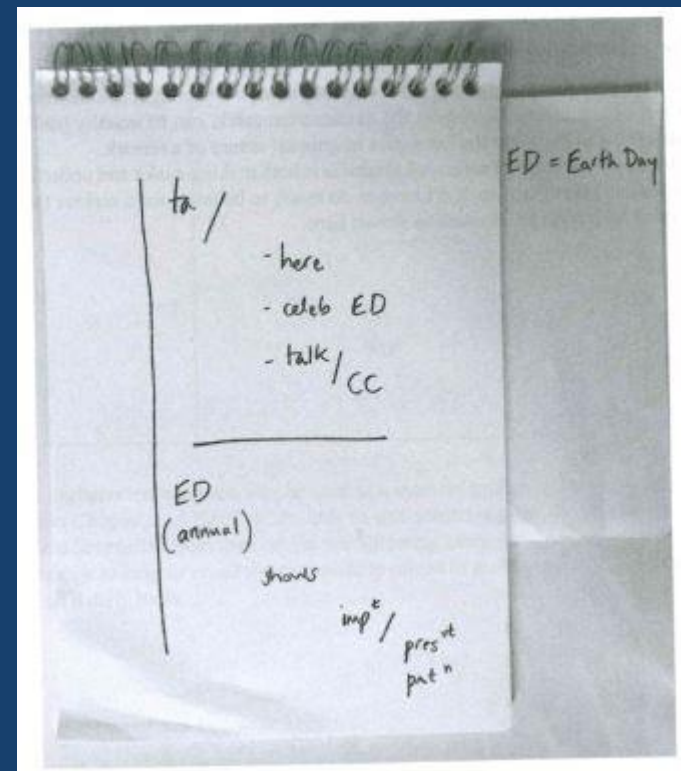
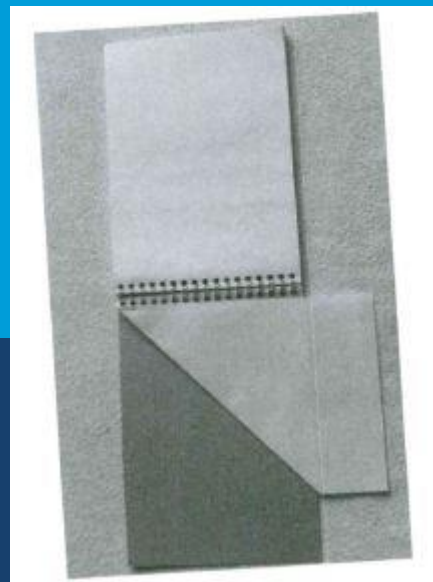
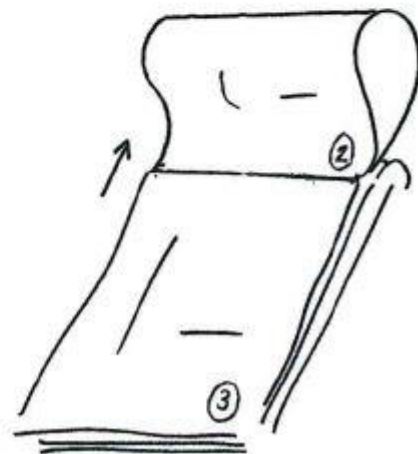
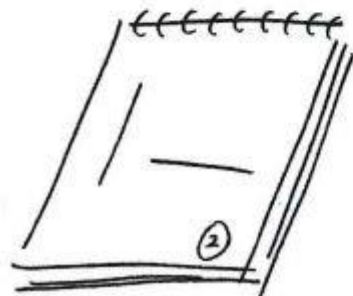
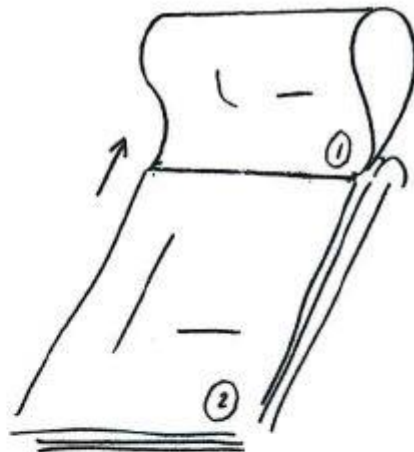
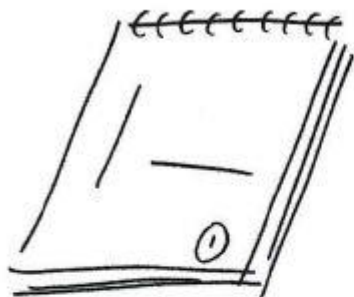
JAK NOTACI POUŽÍVÁME?

- pouze jako podpora paměti:
 - Co si ukládáme do paměti? Co si zapisujeme? Co víme?
- není to stenografie, ani transkripce
- zapisujeme jen to, čemu rozumíme
- zapisujeme myšlenky, ne slova
- aktivní poslech a analýza
- první a poslední věta!
- dotaz na řečníka – označit!

JAK VYPADÁ BLOK?

- kroužkový blok bez linek, ne volné listy papíru
- velikost: A5 nebo menší
- píšu jen na jednu stranu
- nešetřím prostorem
- vždy více tužek, propisek

PRÁCE S BLOKEM

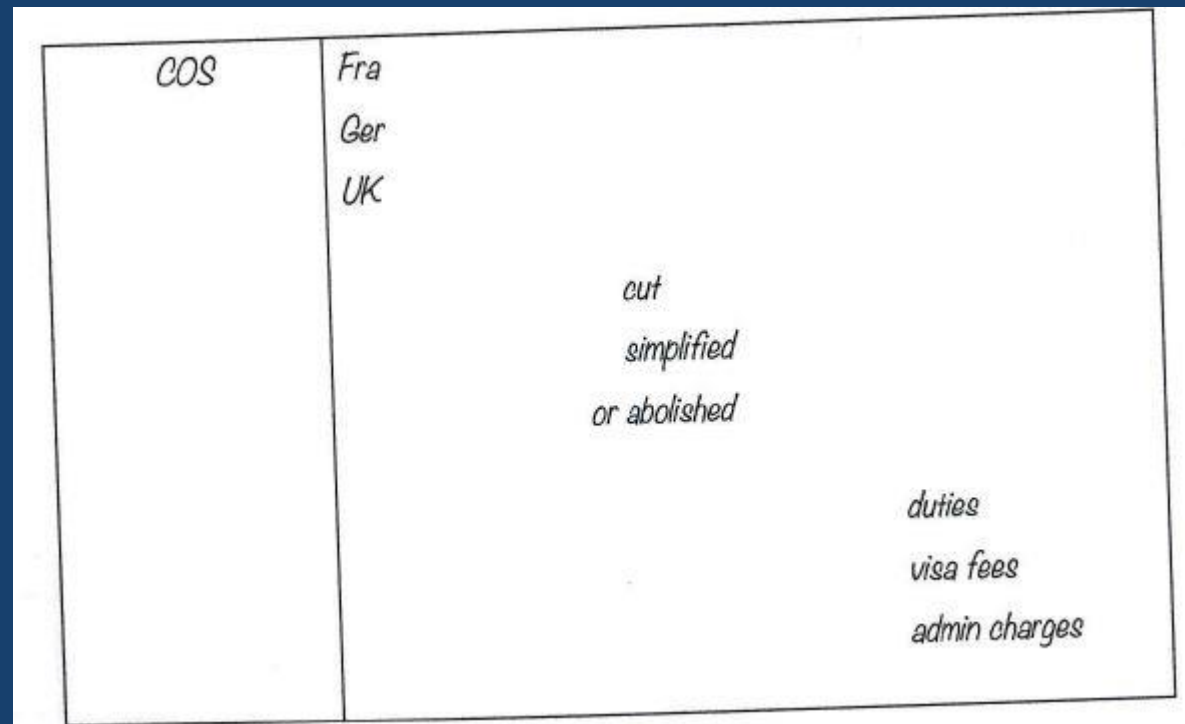


CO SI ZAPISUJEME?

- klíčová slova („spínač paměti“), myšlenky
- aktéři, kdo co říká
- důležitost, význam
- spojení, vztahy (linky) mezi myšlenkami (účel, podmínka, příčina, následek, příklad, opak)
- slovesa a časy, modalita
- informace náročné na zapamatování:
 - čísla
 - data
 - vlastní jména (foneticky, piš jak slyším)
 - odborné termíny
 - výčty

JAK NOTACI STRUKTURUJEME?

- notaci si děláme diagonálně
 - jasná a viditelná struktura (již po analýze)
 - čitelná!!
- oddělujeme od sebe jednotlivé myšlenky
- levý okraj:
 - aktéři (kdo?)
 - struktura (linky, pořadí, otázky, čísla, data)
 - něco důležitého
- výčty pod sebe



JAK VYPADÁ NOTACE?

- notace je **individuální**!
- **symboly**: neváží se na žádný jazyk, neutrální, snadno vytvořitelné
- **zkratky** (spontánní zkratky ad hoc – úsporné!)
- **negace** přeškrtnout
- důležité **podtrhnout**, stupňování
- jasně zapsat **časy**!!

▪ základní pravidla dle Rozana (1956)

1. psát myšlenky, ne slova
2. zkratky
3. spojky, linky
4. negace
5. důraz
6. vertikální zápis
7. diagonálně

SYMBOLY

- vytvářet vlastní symboly, ne slepě přejímat
- rychlé a snadné, lehce čitelné, představují koncepty (ne slova), úsporné
- používat již známé znaky, zkratky, případně odvodit, přizpůsobit
 - matematické symboly: + - / x < > ≠
 - fyzikální symboly: kg, m, m², t
 - chemické symboly: H₂O, N, CO₂, Au, Ag
 - řecká abeceda: Ω, Σ, λ, η, α, β
 - ? ! \$ § % * †, Smileys, smsky (4you)
 - dopravní značky, značky zemí (CZ, CH, D), zeměpisné, topografické
- šipky, závorky, čáry pro logické vztahy a návaznosti
- spojky: zkratky, např. pže/bc/weil/pq, ale/xo/but/ma, nn-sa/ns-stb
- odvozovat symboly na základě jiných znaků
- **Heinz Matyssek: *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher***

SYMBOLY

Nouns, verbs and adjectives

1 ^o	person	Ø	think		
⊙	pleased	Ø	know	Ø	decide
J ^o	journalist			*	say
ψ	agriculture	£	money, financing etc	Δ	change
M	problem, issue, question	π	policy		
CC	climate change	□	country	Ω	round table
H ₂ O	water			Λ	summit
↗	rise, grow, increase	↘	fall, decrease	←	come from
✓	good, positive, advantageous	↗	development		

Grammar

X	not	?	introducing a question		
<u>ask</u>	past tense of verb	<u>ask</u>	future tense of verb	<u>ask</u>	conditional of verb

Structural indicators and links

!	exclamation to show emphasis or humour	b/2	on behalf of	//	section marker
()	brackets	∩	introducing a clause	/	symbol of relation (of, from, about)
B	but, however	oos	because	→	consequence, then
+	and				

ZKRATKY

- používat jakýkoliv jazyk
- vynechávat vokály (gvt=government)
- psát jen první a poslední písmeno (wk=work, wd=word)
- koncovky nahrazovat symboly: ° pro koncovku –ion/tion,...

- **NABALOVNÍ SYMBOLŮ A ZKRATEK**

D Đ Ď

Number 2. I want to just mention a few things why I think African agriculture will never be transformed unless we change. Number 1. When the Vice-President of Burundi was here the entire press corps was around.

2	
	L [*] / why
	Afr ψ
	<u>X Δ</u>
if	us
	X Δ
// 1	(VP Burundi)
	jo
	all here !

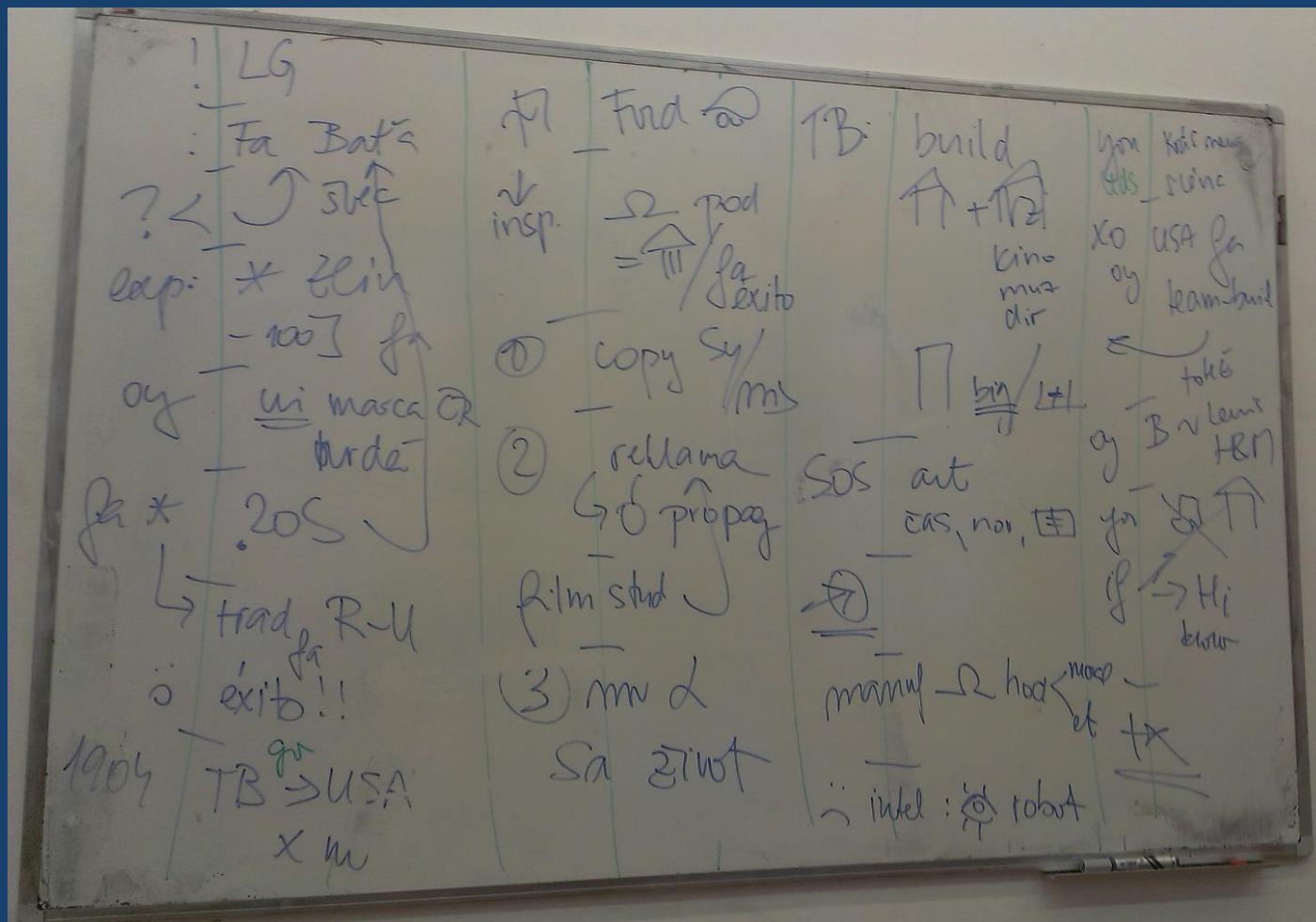
Literally, the notes read:

2. I will say why
 African agriculture not transform
 if we not change
 1. Vice-President Burundi journalists all here

UKÁZKY + VYSVĚTLENÍ

2	Structural marker in the margin. Its pair is the number 1.
L [*]	<i>I want to just mention a few things why I think</i> is a lot of words to say <i>I will say</i> , which is what we note here.
ψ	A pitchfork is a symbol many interpreters use for <i>agriculture</i> .
Δ	The symbol for <i>change</i> underlined denotes <i>big change</i> , therefore <i>transform</i> .
1	Beware this structural marker 1. In the context of the speech, this point is actually point 2.1 and will be followed by 2.2 and 2.3. The speaker has 3 subpoints to his point 2.
(VP Burundi)	<i>when the Vice-President of Burundi was here</i> is context, so we put it into brackets.

HISTORIE FIRMY BAŤA



DOPORUČENÁ LITERATURA

Teorie:

- <http://orcit.eu/resources/nti-cz/story.html>
- <https://www.youtube.com/watch?v=voyyZ72eiKc>
- <https://www.youtube.com/watch?v=1Z-AmvDMDN8>
- <https://webcast.ec.europa.eu/fe663a72b27bdc613873fbbb512f6f67>
- https://www.youtube.com/watch?v=8D_-NPSBgNE&list=PLIreXuKKKiFdCRt7Pm-KmICJg4t2o2mlx&feature=c4-overview-vl
- <http://dginterpretation.podbean.com/e/consecutive-interpreting-and-note-taking/>
- <http://interpreters.free.fr/consecnotes/notes.htm>

Ukázky:

- <http://orcit.eu/resources/nle-cz/story.html>

DE-EN

- https://www.youtube.com/watch?v=zK_WUoTRGEk
- <https://www.youtube.com/watch?v=eCHeWYG1nyw>

EN

- https://www.youtube.com/watch?v=o4KDz38gIJM&list=PLJ6k51ufRtUEC_IqMI6lZR6FfdvyLQosm&index=1
- https://www.youtube.com/watch?v=Jq-kbhpgnpl&list=PLJ6k51ufRtUEC_IqMI6lZR6FfdvyLQosm&index=2
- https://www.youtube.com/watch?v=MDojlWMYFo4&list=PLJ6k51ufRtUEC_IqMI6lZR6FfdvyLQosm&index=5

ES-EN

- <https://www.youtube.com/watch?v=tyRQroSubPO>
- <https://www.youtube.com/watch?v=K26odLR7rjE>

DOPORUČENÁ LITERATURA

- Gile, Daniel (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, Andrew (2005) *Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course*. Manchester: St. Jerome.
- Herbert, Jean (1952) *The Interpreter's Handbook*. Genève: Georg.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Matyssek, Heinz (1989) *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Groos.
- Rozan, Jean-Francois (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Georg. (Englisch: Note-taking in consecutive interpreting 2002)
- Hrdinová, E. M., Vilímek, V. a kol. (2008) *Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Mezi Skyllou vědy a Charybdou praxe?* Ostrava: Ostravská univerzita.